



AYUNTAMIENTO

Marbella

*ARCHIVO HISTÓRICO  
MUNICIPAL DE MARBELLA*

CAJA: 03

PIEZA: 51



GOBIERNO CIVIL DE MALAGA

SECRETARÍA GENERAL



Sección de Gobierno y Régimen Interior

Negociado P.O.P.

Número 1688

Adjunto remito a V. *22* ejemplares

de la Circular núm. 369 de la Dirección General de Seguridad, en la que se dictan normas a cumplir sobre moralidad en las Playas, piscinas, clubs etc. a fin de que los mismos sean distribuidos y colocados en los citados lugares públicos, establecimientos hoteleros y en aquellos sitios en que la afluencia de bañistas así lo aconseje.-

Deme cuenta del cumplimiento.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Málaga 3 de julio de 1.963

EL GOBERNADOR CIVIL,



Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de

*Marbella*



## Normas de moral pública en playas, piscinas y lugares de recreo

CIRCULAR NUM. 369

La gran afluencia de público a la costa, piscinas, lagos, embalses y ríos durante la época de verano, junto a la mayor concurrencia por motivos turísticos a lugares de recreo, aconsejan se actualicen las normas sobre moralidad y buenas costumbres, para que las mismas sean observadas en pro de los principios que representan y del espíritu cívico que ha de imperar en cualquier circunstancia y lugar.

Por ello, y en su consecuencia, en uso de las facultades concedidas a esta Dirección General, se dispone:

- 1.º Queda prohibido para todas las personas mayores de 14 años:
  - a) El uso del traje de baño por las calles de cualquier ciudad o pueblo, por carretera y restaurantes, bares, bailes y otros establecimientos análogos, salvo que se trate de quioscos o merenderos instalados por temporada dentro de zonas acotadas en playas o establecimientos de baño.
  - b) El uso de pantalón corto por el casco urbano de ciudades o pueblos y en los establecimientos a que se refiere el apartado anterior, exceptuándose los clubs deportivos, bares, restaurantes y caminos de zonas que constituyan exclusivamente núcleos de veraneo.
- 2.º En general no será permitido cualquier manifestación de inmoralidad o situaciones obscenas, así como cualquier acto o extralimitación que pueda menoscabar el decoro público o afectar las buenas costumbres tradicionales en nuestro país.
- 3.º Sin perjuicio del ejercicio del «derecho de admisión» que tienen los propietarios, gerentes o encargados de los establecimientos de baños, hostelerías, piscinas, bares, clubs, baile y locales análogos, deberán, recabando en su caso el auxilio de los Agentes de la Autoridad, invitar a abandonar el local a aquellas personas que infrinjan lo dispuesto en esta Orden y, en general, cuidarán que en pistas de baile, lugares de consumición, etcétera, no incurran en demasías inmorales o groseras de cualquier clase.
- 4.º Las infracciones a las normas anteriores o la tolerancia de los empresarios, encargados, padres o tutores, serán sancionadas por los Gobernadores Civiles, Alcaldes, Jefes Superiores de Policía y Dirección General de Seguridad, de acuerdo con las facultades que les concede el Reglamento de Policía de Espectáculos y las Leyes de Régimen Local y 2 de septiembre de 1941, sin perjuicio de las facultades que en su caso concede la vigente Ley de Orden Público, llegándose, en caso de reincidencia, a la clausura del local.
- 5.º Las Autoridades gubernativas dispondrán los servicios de vigilancia correspondiente, mediante el concurso de Agentes de la Autoridad que estimen oportuno, procurando la debida difusión de esta Orden y su conocimiento por los encargados de los establecimientos a que se refiere.
- 6.º Se faculta a los Gobernadores Civiles para que desarrollen mediante normas complementarias la presente Orden, atendiendo a las características locales de la Provincia de su mando.

Madrid, 15 de junio de 1963.

## Règles de morale publique dans plages, piscines, et lieux de récréations

CIRCULAIRE Nr. 369

La grande affluence de personnes à la côte, aux piscines, lacs, barrages et aux rivières pendant la saison d'été, joint à une plus grande fréquentation des lieux de récréations, par des motifs touristiques, conseille l'actualisation des règles établies sur moralité et bonnes mœurs, pour que les mêmes soient observées au profit de ces mêmes principes et de l'esprit civique qui doit régner en toute circonstance et lieu.

Par conséquent, cette Direction Générale faisant usages des facultés y accordées, résout:

- 1.º Il est défendu pour toutes les personnes âgées de plus de quatorze ans:
  - a) L'usage de maillot de bain sur les rues des villes ou villages, par les routes et les restaurants, les bars, les bals ou les établissements analogues, sauf qu'il s'agit de kiosques ou pavillons établis pour la durée de la saison et à l'intérieur de zones bornées dans des plages ou des établissements de bain.
  - b) L'usage de pantalon court dans l'enceinte d'une ville ou village et dans les établissements nommés dans le paragraphe antérieur, à l'exception des clubs sportifs, bars, restaurants et les chemins de zones constituant un noyau de séjour d'été exclusivement.
- 2.º En général il ne sera pas permis des manifestations d'immoralité ou des situations obscènes pouvant diminuer le decorum public ou atteindre les bonnes mœurs traditionnelles de notre pays.
- 3.º Sans prejudice de l'exercice du «droit d'admission» que les propriétaires, gérants ou chargés des établissements de bains, hôtelleries, piscines, bars, clubs, bals et des endroits analogues ont, ceux-ci sont obligés, le cas échéant en intéressant le secours des Agents de l'Autorité, d'inviter la personne ou personnes en train d'enfreindre les règles établies dans cette ordre à quitter l'endroit, et en général il veilleront pour éviter dans les bals ou établissements semblables, toute sorte d'immoralité ou de grossièreté.
- 4.º Les infractions aux règles précédentes ou la tolérance des directeurs, chargés, parents ou tuteurs, seront punis par les Gouverneurs des provinces, les Maires, les Chefs Supérieurs de Police et la Direction Générale de Sécurité, conformément aux facultés accordées par le Règlement de Police de Spectacle et les Lois de Régime Local et de 2 septembre 1941, réserve faite des facultés accordées par la Loi d'Ordre Public, en vigueur, pouvant arriver en cas de récidive à la fermeture de l'établissement.
- 5.º Les Autorités du Gouvernement disposeront les services de surveillance convenables, au moyen du concours des Agents de l'Autorité nécessaires, s'efforçant pour que le contenu de cette ordre arrive à la connaissance des gérants ou chargés des établissements intéressés.
- 6.º Les Gouverneurs des Provinces sont facultés pour le développement complémentaire de cette ordre, attendu les spéciales caractéristiques de chaque province.

Madrid, 15 juin 1963.



## Rules of public morality at beaches, swimming-pool and places of recreation

CIRCULAR Nr. 369

The big fluency of people at the seaside, swimming-pools, lakes, ponds and rivers on summertime, as well as the increasing gathering in the places of recreation owing to tourism reasons, claim for a revision of the regulations about morality and good customs so that the same will be fulfilled for the benefit of the principles they represent and of the civic spirit that must prevail on public places.

For that reason and in its consequence, making use of the faculties granted to Direction General, it is ordered:

1. All people over 14 years old are forbidden:
  - a) The use of bathing suit along the streets of any city or town, roads or restaurants, bars, dancings or other similar places, excepting kiosks or summer houses settled on summertime inside the bounded zones on beaches or bathing houses.
  - b) The use of shorts on cities centre or towns and spots above quoted, excepting sport clubs, bars, restaurants and roads of those zones which are exclusively summer resorts.
2. As a rule, no manifestation of immorality or lustful situations will be allowed nor any action or extralimitation which could lessen the public honesty or affect the traditional good customs of our country.
3. Without detriment of the exercise of the «right of admision» to which are entitled managers or people in charge of bath houses, inns, swimming-pools, bars, clubs, dancings and similar places, they are compelled to tell those individuals violating the above stated regulations, to leave the place, obtaining, if necessary, the assistance of Law Enforcement Officers. Generally they will take care in order to avoid any immorality or indencency on dancings, snack bars, etc.
4. Violations of the above stated regulations or the indulgence of directors, managers, parents or tutors will be punished by City Governors, Mayors, Superior Chiefs of Police and the Direction General of Security according to the faculties to them granted by the Act of Police Spectacles and the Laws of Local Regimen of September 2nd. 1941, without detriment of the faculties granted by the in force Law of Public Order. In relapsed cases the closing of the place will imposed.
5. Government Authorities will provide and arrange the suitable watch services asking the assistance of Law Enforcement Officers they consider convenient, taking measures for the diffusion of this Regulation letting know it to managers of places referred to.
6. City Governors are entitled to develop with complementary rules the present Regulation, considering the local peculiarities of the Province under they command.

Madrid, june 15, 1963.

## Massregeln betr. Öffentliches moralverhaltes auf dem strand und in den Bade-Vergrüngsanstalten

RUNDSCHIFT 369

Einerseits in Anbetracht des in der Sommerzeit in Küsten, Fluss-und Badeorten waltenden Andranges, andererseits auch infolge der wachsenden Vermehrung des Touristenverkehrs in den Vergnügungsanstalten, erweist es sich nun als ratsam, die Verordnungen in Anklang mit den gegenwärtigen Umständen zu revidieren, welche Sittlichkeit und gesittetes Benehmen regeln, auf dass solche Richtlinien gebührend befolgt werden, zum Schutz der ihnen zu Grunde liegenden Prinzipien und der gesunden bürgerlichen Gesinnung, die jeweils und überall walten sollen.

Demzufolge und auch den Befugnissen dieses Polizeipräsidiums gemäss, kommen heute folgende Verhaltensanordnungen in Kraft:

1. Verboten ist jedem Erwachsenen über 14 Jahre folgendes:
  - a) Nur mit einem Badeanzug angezogen durch die Strassen irgend eines Dorfes oder jeglicher Stadt —so wie auch auf der Landstrasse, in Ballokalen, Restaurants, Bars und sonst in ähnlichen Räumlichkeiten— zu verkehren. Die Erfrischungskantinen und Verkaufsstellen für Getränk und Inbiss, welche des Sommers über in den Badeanstalten und am Meeresrand errichtet werden, machen dazu eine Ausnahme.
  - b) Mit Kniehosen angetan in den ersterwähnten örtlichkeiten so wie auch sonst in dem —im eigentlichen Sinne des Wortes— innerlichen Stadtgebiet zu verkehren. Auszunehmen von diesem Verbot sind Sportklubs, Bars, Restaurants und solche Landstrassen, die während der Sommerferien ausschliesslich von den Sommerfrischlern besucht zu werden pflegen.
2. Auch sonst und als prinzipieller Grundsatz wird jedes Verhalten und jedes Benehmen verboten, welches sich als moralwidrig oder unsittlich erachten lässt und jede willkürliche Masslosigkeit, daran das öffentliche Anstandsgefühl Anstoss findet, oder solches Verhalten, welches seit je in unserem Lande als eine Verletzung des Sittlichkeitsgefühls empfunden wird.
3. Jeder Besitzer, Bw. Verwalter oder Geschäftsführer eines Speisehauses, Bars, Sonnenbades, Trinklokals oder Klubs —der so wie so schon über das Recht dazu verfügt, solchen Menschen den Eintritt in das entsprechende Lokal zu verbieten, welche seiner Meinung nach als unerwünscht zu erachten sind— sind von nun ab noch dazu verpflichtet, Sorge dafür zu tragen, dass das Sittlichkeits— und Anstandsgefühl der andren Gäste der erwähnten Trink— oder Tanzlokale von keinem Besucher durch Tat oder Wort oder massloses Verhalten verletzt wird.
4. Zukünftig ist jede Nichtbeachtung dieser Verordnung, sei es seitens des Geschäftsinhabers (Bw. Geschäftsleiter), sei es seitens der Eltern oder Fürsorger —falls der Übeltäter ein Minderjährige ist— zu bestrafen, und zwar durch die Statthalter der entsprechenden Provinzen oder die Bürgermeister der Örtlichkeiten, Bw. Jefes Superiores de Policia oder das Polizeipräsidium. Das in Anklang dessen, wozu sie kraft der Befugnisse darüber, so wie auch derer von «Reglamento de Policía de Espectáculos» und «Leyes de Régimen Local», so wie auch das Gesetz vom 2, September 1941, (dazu noch die Befugnisse in Anbetracht kommen, die das «Ley de Orden Público» den Jefes Superiores de Policia erteilt). Das entsprechende Lokal ist unter Umständen zu schliessen.
5. Zum Zwecke, Sorge dafür zu tragen, dass diese Verordnung gebührend beachtet wird, dürfen die Zivilbehörden über die Mitwirkung der untergestellten Polizeibehörden verfügen, und jeder Polizeibeamte wird hiermit dazu gehalten, ihnen zum Zweck beizustehen. Dazu gehört sich, dass diese Verordnung zweckentsprechend verbreitet und bekanntgegeben wird, damit die erwähnten Lokalbesitzer, Bw. Lokalverwalter, Bescheid davon wissen.
6. Hiermit werden die Statthalter in den Provinzen dazu ermächtigt, kraft entsprechender Nebenverordnungen und erläuternden Richtlinien diese Anordnung in Kraft zu halten. Dabei mögen sie Rücksicht auf die örtliche Eigentümlichkeiten der Gebiete, wo sie amten, zweckentsprechend nehmen.

Madrid, den 15. Juni 1963.